

Subject card

Subject name and code	Non-literary Translation I, PG_00147754						
Field of study	Romance Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	Bachelor's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			French		
Semester of study	3	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Division of Romance Linguistics -> Institute of Romance Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Barbara Brzezicka				
	Teachers		dr Zofia Litwinowicz-Krutnik				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		43.0	75
Subject objectives	The purpose of the course is to familiarize students with the techniques of translating non-literary texts and the specifics of the translation profession, as well as to develop the basic skill of correct written translation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FRL3_U01] Seeks, analyzes, evaluates, selects and uses information from a variety of written and spoken sources, is able to document it appropriately and create an adequate bibliography.	Is able to use dictionaries, corpora and other tools to support translator.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FRL3_K01] He understands the need for continuous professional training and personal development, is aware of his knowledge and workshop skills, sets the direction of his development.	Understands the importance of keeping abreast of world events for producing correct translations of press texts.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[FRL3_W10] Knows and understands the basic concepts and principles of copyright protection.	Knows about the necessity of documenting the translation and reliably citing text sources.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FRL3_K03] Can appropriately determine priorities for the implementation of a task defined by himself or others, on the basis of analysis of situations and problems formulates proposals for solutions.	Can organize the work of translating a text and draw conclusions that can improve it in the future.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task
	[FRL3_W12] Realizes the diversity of information sources, the complexity of the nature of language, and the historical variability of meanings in French and other Romance languages.	Is aware of the contextual determinants of meanings in the text that is the basis of the translation.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FRL3_U10] Is able to use specialised language and communicate accurately and coherently in french with specialists in the humanities, social and economic sciences using various communication channels and techniques, is able to interact with others in teamwork, including interdisciplinary work.	Is able to use translation science concepts in discussion of translations.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
	[FRL3_W06] Has advanced knowledge of the relationship of Romance philology with other fields and disciplines of the humanities and related sciences, including legal sciences, has basic knowledge of participants in cultural and economic activity, knows the basic principles of creation and development of various forms of entrepreneurship.	Has a basic knowledge of the participants in the translation process, as well as knowledge of the realities of French-speaking countries, allowing him to analyze and translate press and applied texts.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FRL3_K04] Correctly identifies and resolves dilemmas related to the performance of the profession, understands the ethical issues related to the responsibility for the accuracy and reliability of the information provided.	Understands the need for reliable verification of texts created with automated tools.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FRL3_U07] Can use basic concepts of linguistics in typical professional situations.	Uses basic linguistic concepts applicable to translation studies.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[FRL3_W03] Knows advanced linguistic terminology in French.	Knows advanced linguistic terminology applicable to translation studies.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
Subject contents	Terminology related to translation, specifics of the translation profession; exercises to develop skills related to translation; Analysis of non-literary texts; analysis of translations in comparison with original texts; reflection on the translation process; translation of written texts.		

Prerequisites and co-requisites	Choice of translation specialty. In special cases, the instructor may waive this rule. Knowledge of the French language at least at A2 level. Knowledge of the Polish language at a level that allows to achieve the assumed educational results.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	active participation	51.0%	20.0%
	translations	51.0%	80.0%
Recommended reading	Basic literature	A. Szczęsny, Z. Kozłowska, Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, PWN 2018. T. Tomaszewicz, Odpowiednie dać rzeczy słowo... czyli jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Wydawnictwo UAM 2006. Każdorazowo prowadzący weryfikuje wykaz omawianych i tłumaczonych tekstów.	
	Supplementary literature	The teacher provides a list of supplementary reading each time.	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translation of a newspaper article. Translation of a police protocol.		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.